

UMOWA**dotycząca pewnych aspektów przewozów lotniczych między Unią Europejską a Meksykańskimi Stanami Zjednoczonymi**

UNIA EUROPEJSKA,

z jednej strony, oraz

MEKSYKAŃSKIE STANY ZJEDNOCZONE,

z drugiej strony,

(zwane dalej „Stronami”), zgodnie ze swoimi odpowiednimi kompetencjami;

MAJĄC NA UWADZE postanowienia dwustronnych umów o komunikacji lotniczej między różnymi państwami członkowskimi Unii Europejskiej a Meksykańskimi Stanami Zjednoczonymi;

STWIERDZAJĄC, że dnia 5 czerwca 2003 r. państwa członkowskie Unii Europejskiej upoważniły Komisję Europejską do zmiany niektórych postanowień dwustronnych umów o komunikacji lotniczej zawartych przez te państwa poprzez umowę między Unią Europejską a państwami trzecimi;

STWIERDZAJĄC, że Unia Europejska ma wyłączną kompetencję w zakresie pewnych aspektów, które mogą być włączone do dwustronnych umów o komunikacji lotniczej zawartych lub zawieranych między państwami członkowskimi Unii Europejskiej a państwami trzecimi;

UZNAJĄC znaczenie zaktualizowania stosunków w dziedzinie komunikacji lotniczej między państwami członkowskimi Unii Europejskiej a Meksykańskimi Stanami Zjednoczonymi w celu zapewnienia solidnej podstawy prawnej dla przewozów lotniczych między Unią Europejską a Meksykańskimi Stanami Zjednoczonymi oraz zapewnienia ciągłości takich przewozów;

PODKREŚLAJĄC swoje zainteresowanie propagowaniem swobody konkurencji w dziedzinie przewozów lotniczych oraz konieczność zapobiegania zawieraniu przez przedsiębiorstwa lotnicze umów, których celem jest utrudnienie, ograniczenie lub zakłócenie konkurencji;

STWIERDZAJĄC, że celem Unii Europejskiej nie jest naruszenie równowagi między przewoźnikami lotniczymi Unii Europejskiej a przewoźnikami lotniczymi z Meksykańskich Stanów Zjednoczonych, ani zmiana postanowień obecnie obowiązujących dwustronnych umów o komunikacji lotniczej dotyczących praw przewozowych,

UZGODNIŁY, CO NASTĘPUJE:

Artykuł 1**Postanowienia ogólne**

1. Odniesienia do obywateli państwa członkowskiego Unii Europejskiej będącego stroną dowolnej spośród dwustronnych umów wymienionych w załączniku I są rozumiane jako odniesienia do obywateli państw członkowskich Unii Europejskiej.
2. Odniesienia do przewoźników lotniczych z państwa członkowskiego Unii Europejskiej będącego stroną dwustronnej umowy wymienionej w załączniku I są rozumiane jako odniesienia do przewoźników lotniczych wyznaczonych przez to państwo członkowskie Unii Europejskiej.
3. Niniejsza umowa zmienia niektóre postanowienia obowiązujących dwustronnych umów o komunikacji lotniczej wymienionych w załączniku I pozostając bez wpływu na istniejące prawa przewozowe.

Artykuł 2**Wyznaczenie przez państwo członkowskie Unii Europejskiej**

1. Postanowienia ust. 2 i 3 niniejszego artykułu zastępują odpowiednie postanowienia artykułów wymienionych odpowiednio w załączniku II lit. a) i b) w odniesieniu do, odpowiednio, wyznaczenia przewoźnika lotniczego przez państwo członkowskie Unii Europejskiej, jego upoważnień oraz zezwoleń wydanych przez Meksykańskie Stany Zjednoczone oraz odmowy, cofnięcia, zawieszenia lub ograniczenia wspomnianych upoważnień lub zezwoleń wydanych przewoźnikowi lotniczemu.

2. Po otrzymaniu wyznaczenia dokonanego przez państwo członkowskie Unii Europejskiej Meksykańskie Stany Zjednoczone niezwłocznie wydają odpowiednie upoważnienia i zezwolenia, pod warunkiem że:

- a) przewoźnik lotniczy jest ustanowiony zgodnie z Traktatem o Unii Europejskiej i Traktatem o funkcjonowaniu Unii Europejskiej na terytorium wyznaczającego państwa członkowskiego Unii Europejskiej, oraz posiada ważną koncesję zgodną z prawem Unii Europejskiej; oraz
- b) państwo członkowskie Unii Europejskiej odpowiedzialne za wydanie certyfikatu przewoźnika lotniczego sprawuje i utrzymuje skuteczną kontrolę regulacyjną nad przewoźnikiem lotniczym, a w wyznaczeniu są wyraźnie określone właściwe władze lotnicze; oraz
- c) przewoźnik lotniczy stanowi własność, bezpośrednio lub poprzez pakiet większościowy, i pozostaje pod skuteczną kontrolą, państw członkowskich Unii Europejskiej lub obywateli tych państw członkowskich, lub innych państw wymienionych w załączniku III, lub obywateli tych innych państw.

3. Meksykańskie Stany Zjednoczone mogą odmówić wydania upoważnień lub zezwoleń przewoźnikowi lotniczemu wyznaczonemu przez państwo członkowskie Unii Europejskiej lub cofnąć, zawiesić lub ograniczyć takie upoważnienia lub zezwolenia, jeśli jeden z warunków wspomnianych w ust. 2 nie jest spełniony.

Wykonując prawa na mocy niniejszego ustępu Meksykańskie Stany Zjednoczone nie stosują dyskryminacji między przewoźnikami lotniczymi Unii Europejskiej ze względu na ich przynależność państwową.

Artykuł 3

Bezpieczeństwo

1. Postanowienia zawarte w ust. 2 niniejszego artykułu uzupełniają artykuły wymienione w załączniku II lit. c).

2. Jeżeli państwo członkowskie Unii Europejskiej wyznaczyło przewoźnika lotniczego, nad którym kontrolę regulacyjną sprawuje i utrzymuje inne państwo członkowskie Unii Europejskiej, prawa Meksykańskich Stanów Zjednoczonych zgodnie z postanowieniami dotyczącymi bezpieczeństwa zawartymi w umowie między państwem członkowskim Unii Europejskiej, które wyznaczyło danego przewoźnika lotniczego, a Meksykańskimi Stanami Zjednoczonymi, mają w równym stopniu zastosowanie do przyjmowania, wykonywania lub utrzymywania standardów bezpieczeństwa przez wspomniane inne państwo członkowskie Unii Europejskiej oraz w stosunku do zezwolenia eksploatacyjnego tego przewoźnika lotniczego.

Artykuł 4

Zgodność z regułami konkurencji

1. Żadna z dwustronnych umów między Meksykańskimi Stanami Zjednoczonymi a państwami członkowskimi Unii Europejskiej nie może:

- a) sprzyjać zawieraniu porozumień między przedsiębiorstwami, decyzjom związków przedsiębiorstw lub uzgodnionym praktykom zapobiegającym konkurencji lub ograniczającym lub zakłócającym konkurencję;
- b) wzmacniać skutków wszelkich takich umów, decyzji lub uzgodnionych praktyk; ani
- c) przenosić na prywatne podmioty gospodarcze odpowiedzialności za podjęcie środków zapobiegających konkurencji lub zakłócających lub ograniczających konkurencję.

2. Postanowień zawartych w umowach dwustronnych wymienionych w załączniku I, które są niezgodne z ust. 1, nie stosuje się.

Artykuł 5

Załączniki do umowy

Załączniki do niniejszej umowy stanowią jej integralną część.

Artykuł 6

Przegląd i zmiana

Strony mogą w każdej chwili dokonać przeglądu niniejszej umowy lub zmienić ją w drodze wzajemnego porozumienia na piśmie. Zmiany takie wchodzi w życie zgodnie z procedurą przewidzianą w art. 7 ust. 1 niniejszej umowy.

Artykuł 7

Wejście w życie

1. Niniejsza umowa wchodzi w życie po upływie trzydziestu (30) dni od daty ostatniej z not, za pomocą których strony przekażą sobie drogą dyplomatyczną pisemne powiadomienia o zakończeniu swoich wewnętrznych procedur niezbędnych do tego celu.

2. Niniejsza umowa ma zastosowanie do dwustronnych umów wymienionych w załączniku I lit. b) po ich wejściu w życie.

3. Niniejsza umowa ma pierwszeństwo w przypadku rozbieżności pomiędzy jej postanowieniami a postanowieniami dwustronnych umów wymienionych w załączniku I.

Artykuł 8

Wygaśnięcie

1. W przypadku wygaśnięcia dowolnej spośród dwustronnych umów wymienionych w załączniku I, jednocześnie wygasają wszystkie odnoszące się do niej postanowienia niniejszej umowy.

2. W przypadku wygaśnięcia wszystkich dwustronnych umów wymienionych w załączniku I, niniejsza umowa wygasa jednocześnie z wygaśnięciem ostatniej spośród tych umów.

W DOWÓD CZEGO, niżej podpisani, odpowiednio w tym celu upoważnieni, podpisali niniejszą umowę.

SPORZĄDZONO w Brukseli dnia piętnastego grudnia roku dwa tysiące dziesiątego roku w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach w językach: bułgarskim, hiszpańskim, czeskim, duńskim, niemieckim, estońskim, greckim, angielskim, francuskim, włoskim, łotewskim, litewskim, węgierskim, maltańskim, niderlandzkim, polskim, portugalskim, rumuńskim, słowackim, słoweńskim, fińskim i szwedzkim, przy czym każdy z tych tekstów jest autentyczny. W przypadku rozbieżności pierwszeństwo ma wersja hiszpańska.

За Европейския съюз
 Por la Unión Europea
 За Evropskou unii
 For Den Europæiske Union
 Für die Europäische Union
 Euroopa Liidu nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
 For the European Union
 Pour l'Union européenne
 Per l'Unione europea
 Eiropas Savienības vārdā –
 Europos Sąjungos vardu
 Az Európai Unió részéről
 Ghall-Unjoni Ewropea
 Voor de Europese Unie
 W imieniu Unii Europejskiej
 Pela União Europeia
 Pentru Uniunea Europeană
 Za Európsku úniu
 Za Evropsko unijo
 Euroopan unionin puolesta
 För Europeiska unionen

За Съединените мексикански щати
 Por los Estados Unidos Mexicanos
 Za Spojené štáty mexické
 For De Forenede Mexicanske Stater
 Für die Vereinigten Mexikanischen Staaten
 Mehhiko Ühendriikide nimel
 Για τις Ηνωμένες Πολιτείες του Μεξικού
 For the United Mexican States
 Pour les Etats-Unis mexicains
 Per gli Stati Uniti messicani
 Meksikas Savienoto Valstu vārdā –
 Meksikos Jungtinių Valstijų vardu
 A Mexikói Egyesült Államok részéről
 Ghall-Istati Uniti Messikani
 Voor de Verenigde Mexicaanse Staten
 W imieniu Meksykańskich Stanów Zjednoczonych
 Pelos Estados Unidos Mexicanos
 Pentru Statele Unite Mexicane
 Za Spojené štáty mexické
 Za Združene države mehike
 Meksikon yhdysvaltojen puolesta
 För Mexikos förenta stater

ZAŁĄCZNIK I

WYKAZ UMÓW DWUSTRONNYCH, O KTÓRYCH MOWA W ART. 1 NINIEJSZEJ UMOWY

- a) Umowy o komunikacji lotniczej między Meksykańskimi Stanami Zjednoczonymi a państwami członkowskimi Unii Europejskiej, które w dniu podpisania niniejszej umowy były zawarte lub podpisane:
- umowa o transporcie lotniczym między rządem Meksykańskich Stanów Zjednoczonych a federalnym rządem Austrii, podpisana w Wiedniu w Austrii dnia 27 marca 1995 r., zwana dalej „umową Meksyk-Austria”;
 - umowa o transporcie lotniczym między rządem Meksykańskich Stanów Zjednoczonych a rządem Królestwa Belgii, podpisana w Meksyku dnia 26 kwietnia 1999 r., zwana dalej „umową Meksyk-Belgia”;
 - umowa o transporcie lotniczym między rządem Meksykańskich Stanów Zjednoczonych a rządem Czeskiej i Słowackiej Republiki Federalnej, podpisana w Meksyku dnia 14 sierpnia 1990 r., zwana dalej „umową Meksyk-Republika Czeska”;
 - umowa o transporcie lotniczym między rządem Meksykańskich Stanów Zjednoczonych a rządem Republiki Francuskiej, podpisana w Paryżu we Francji dnia 18 maja 1993 r., zmieniona umową zmieniającą i uzupełniającą umowę o transporcie lotniczym między rządem Meksykańskich Stanów Zjednoczonych a rządem Republiki Francuskiej zawartą w Paryżu i Meksyku w drodze wymiany not w dniach 13 stycznia i 4 lutego 2004 r., zwana dalej „umową Meksyk-Francja”;
 - umowa o transporcie lotniczym między Meksykańskimi Stanami Zjednoczonymi a Republiką Federalną Niemiec, podpisana w Meksyku dnia 8 marca 1967 r., zwana dalej „umową Meksyk-Niemcy”;
 - umowa między rządem Meksykańskich Stanów Zjednoczonych a Republiką Włoską o transporcie lotniczym, podpisana w Meksyku dnia 23 grudnia 1965 r., zmieniona umową zmieniającą i uzupełniającą umowę o transporcie lotniczym między rządem Meksykańskich Stanów Zjednoczonych a rządem Republiki Włoskiej z dnia 23 grudnia 1965 r., zawartą w Rzymie w drodze wymiany not w dniach 2 sierpnia i 7 grudnia 2004 r., zwana dalej „umową Meksyk-Włochy”;
 - umowa między rządem Meksykańskich Stanów Zjednoczonych a rządem Wielkiego Księstwa Luksemburga o transporcie lotniczym, podpisana w Meksyku dnia 19 marca 1996 r., zwana dalej „umową Meksyk-Luksemburg”;
 - umowa o transporcie lotniczym między rządem Meksykańskich Stanów Zjednoczonych a rządem Królestwa Niderlandów, podpisana w Meksyku dnia 6 grudnia 1971 r., zmieniona umową zmieniającą umowę o transporcie lotniczym między rządem Meksykańskich Stanów Zjednoczonych a rządem Królestwa Niderlandów z dnia 6 grudnia 1971 r., zawartą w Meksyku w drodze wymiany not w dniu 24 sierpnia 1992 r., zwana dalej „umową Meksyk-Niderlandy”;
 - umowa o komunikacji lotniczej między rządem Meksykańskich Stanów Zjednoczonych a rządem Rzeczypospolitej Polskiej, podpisana w Meksyku dnia 11 października 1990 r., zwana dalej „umową Meksyk-Polska”;
 - umowa o cywilnym transporcie lotniczym między rządami Meksyku i Portugalii, podpisana w Lizbonie w Portugalii dnia 22 października 1948 r., zwana dalej „umową Meksyk-Portugalia”;
 - umowa o transporcie lotniczym między rządem Meksykańskich Stanów Zjednoczonych a rządem Królestwa Hiszpanii, podpisana w Meksyku dnia 21 listopada 1978 r., zwana dalej „umową Meksyk-Hiszpania”;
 - umowa między rządem Meksykańskich Stanów Zjednoczonych a rządem Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej dotycząca komunikacji lotniczej, podpisana w Meksyku dnia 18 listopada 1988 r., zwana dalej „umową Meksyk-Zjednoczone Królestwo”.
- b) Umowy o komunikacji lotniczej między Meksykańskimi Stanami Zjednoczonymi a państwami członkowskimi Unii Europejskiej, które w dniu podpisania niniejszej umowy jeszcze nie weszły w życie:
- umowa o transporcie lotniczym między Meksykańskimi Stanami Zjednoczonymi a Królestwem Hiszpanii, podpisana w Madrycie w Hiszpanii dnia 8 kwietnia 2003 r.

ZAŁĄCZNIK II

**WYKAZ ARTYKUŁÓW ZAWARTYCH W UMOWACH WYMIENIONYCH W ZAŁĄCZNIKU I, O KTÓRYCH
MOWA W ARTYKUŁACH 2 I 3 NINIEJSZEJ UMOWY**

- a) Wyznaczenie przez państwo członkowskie:
- artykuł 3 umowy Meksyk-Austria;
 - artykuł 3 umowy Meksyk-Belgia;
 - artykuł 3 umowy Meksyk-Republika Czeska;
 - artykuł 3 umowy Meksyk-Francja;
 - artykuł 3 umowy Meksyk-Niemcy;
 - artykuł 3 umowy Meksyk-Włochy;
 - artykuł 3 umowy Meksyk-Luksemburg;
 - artykuł 3 umowy Meksyk-Niderlandy;
 - artykuł 3 umowy Meksyk-Polska;
 - artykuł II umowy Meksyk-Portugalia;
 - artykuł 3 umowy Meksyk-Hiszpania;
 - artykuł 4 umowy Meksyk-Zjednoczone Królestwo.
- b) Odmowa, cofnięcie, zawieszenie lub ograniczenie upoważnień lub zezwoleń:
- artykuł 4 umowy Meksyk-Austria;
 - artykuł 5 umowy Meksyk-Belgia;
 - artykuł 4 umowy Meksyk-Republika Czeska;
 - artykuł 4 umowy Meksyk-Francja;
 - artykuł 4 zdanie pierwsze umowy Meksyk-Niemcy;
 - artykuł 4 umowy Meksyk-Włochy;
 - artykuł 4 umowy Meksyk-Luksemburg;
 - artykuł 4 umowy Meksyk-Niderlandy;
 - artykuł 4 umowy Meksyk-Polska;
 - artykuł VII umowy Meksyk-Portugalia;
 - artykuł 4 umowy Meksyk-Hiszpania;
 - artykuł 5 umowy Meksyk-Zjednoczone Królestwo.
- c) Bezpieczeństwo:
- artykuł 6 umowy Meksyk-Austria;
 - artykuł 7 umowy Meksyk-Belgia;
 - artykuł 6 umowy Meksyk-Republika Czeska;
 - artykuł 6a umowy Meksyk-Francja;
 - artykuł 6a umowy Meksyk-Włochy;
 - artykuł 6 umowy Meksyk-Luksemburg;
 - artykuł 6 umowy Meksyk-Niderlandy;
 - artykuł V umowy Meksyk-Portugalia;
 - artykuł 8 umowy Meksyk-Zjednoczone Królestwo.
-

ZAŁĄCZNIK III

WYKAZ INNYCH PAŃSTW, O KTÓRYCH MOWA W ART. 2 NINIEJSZEJ UMOWY

- a) Republika Islandii (na mocy Porozumienia o Europejskim Obszarze Gospodarczym);
 - b) Księstwo Liechtensteinu (na mocy Porozumienia o Europejskim Obszarze Gospodarczym);
 - c) Królestwo Norwegii (na mocy Porozumienia o Europejskim Obszarze Gospodarczym);
 - d) Konfederacja Szwajcarska (na mocy Umowy między Wspólnotą Europejską a Konfederacją Szwajcarską o transporcie lotniczym).
-